

## СОПОСТАВЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ В РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ

Язык и культура находятся в сложных отношениях взаимовлияния и взаимозависимости. Несмотря на универсальность некоторых когнитивных процессов, существуют различия в восприятии и категоризации окружающего мира представителями разных лингвокультурных сообществ. Различия эти находят свое отражение в языке, системе языка, принципах описания языка. Вопросы описания языка исследуются не только в языкознании, они также связаны с проблемой межкультурной коммуникации. При общении с представителями иной культуры коммуникация не будет успешной, если ее участники не владеют теми элементами, которые представляются носителями языка «само собой разумеющимися» и «всеми известными». Для того чтобы была возможна адекватная коммуникация, необходимо усвоение основных элементов того комплекса знаний о культуре страны, которые являются достоянием большинства носителей языка [1, с. 67].

Вероятно, в каждом языке есть средства, называющие категорию темпоральности – времена года, части суток, временную протяженность события: *работать два часа*, категорию пространства:

здесь, там, далеко. Другие категории выражают национально-субъективную интерпретацию объективной действительности. Примером могут служить категория аспектуальности и категория глагольного вида в славянских языках, не имеющие специальных граммем, но показывающие протекание действия во времени, специфику этого протекания. Адекватно передать значение, например, глаголов *набегаться* и *выспаться* (*я набегался за эти дни или я хорошо выспался*) средствами невидовых языков трудно. Или иные категории, имеющие отпечаток национальной интерпретации. Так, русские, англичане и испанцы делят сутки на части по разным основаниям [2]. Поэтому русские идут в театр *сегодня вечером*, а англичане – *tonight*, то есть «ночью». Для русских с 12 до 16-17 часов – день, а для испанцев после 12 начинается вечер.

«Языки различаются между собой не только грамматикой и лексикой, но и набором и системами тех смыслов и значений, которые при помощи грамматики и лексики каждого языка могут или не могут быть выражены. Такое своеобразие семантического пространства каждого языка создает языковую картину мира носителей данного языка. Изучение неродного языка – это в определенной степени постижение языковой картины мира его носителей» [3, с. 3].

Исследуя и сравнивая грамматики разноструктурных языков, можно отметить, что в них есть как универсальные категории, так и категории, присущие, каждой из сопоставляемых грамматик. Далеко не всякое явление, представляющее собой грамматическую категорию в одном языке, является грамматической категорией в другом, тем не менее, такие значения (в отличие от значений, связанных с конкретными реалиями) должны быть как-то представлены в любом языке. Близкие значения могут передаваться средствами разных уровней. При сравнении, например, грамматической категории определенности / неопределенности, передаваемой в английском языке средствами морфологии, наблюдается расхождение в средствах ее передачи в славянских языках – детерминация выходит за рамки морфологии в области синтаксиса, лексики и фонетики.

«Понятийная сфера человеческого опыта, выражаемая средствами языка, не может быть ущербной, если в каком-либо языке

отсутствует тот лексико-грамматический разряд, которому в других языках традиционно свойственно выражение той или иной группы понятий, то рядом стоящий соседний разряд берет на себя эту «нагрузку», результатом чего при сличении грамматических значений, существующих в сопоставляемых языках, создается впечатление их перераспределения по отношению к различным частям речи» [4, с. 93].

Возможны три вида расхождений грамматических категорий между английским и русским языками:

1. Грамматическая категория представлена в английском языке, но отсутствует в русском. Такова, например, категория детерминации, выраженная артиклем.

2. Грамматическая категория представлена в русском языке, но отсутствует в английском. Такова, например, категория падежа имени существительного.

3. Грамматическая категория существует как таковая в обоих языках. Однако, совпадая в самых общих чертах, перечисленные категории могут расходиться в следующих отношениях:

а) Однотипные категории в двух языках имеют специфический объем и оттенок значения, что создает трудности в пользовании неродным языком, так как из-за несовпадения объема значения возможна интерференция. Например, если даже допустить существование грамматической категории вида у английского глагола, то значения, выражаемые такой категорией вида, не аналогичны значениям русского вида.

б) Внутри одного и того же понятийного поля языки фиксируют различные дифференциальные черты, вследствие чего одна и та же категория получает в разных языках различное число субкатегорий. Например, категория рода имеет в русском языке три субкатегории: мужской, женский и средний и только две – мужской и женский род у английского местоимения. Число времен и наклонений также неодинаково в разных языках.

Таким образом, очевидно разное понимание грамматических категорий в системах языков. Трактовка грамматических категорий неродного языка, сопоставительный анализ грамматических категорий чужого и родного языков, расхождения в выражении их значений являются важными аспектами обучения иностранному языку.

### ***Литература:***

1. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. – М., 2000.
2. Сироткина З.И. Средства выражения относительного времени в русском и испанском языках (опыт сопоставительного анализа): Дис. ...канд. филол. наук. – М., 1975.
3. Всеволодина М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. – М., 2000.
4. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1974.